



XIX Kääntämisen ja tulkauksen
tutkimuksen symposiumi:
KÄÄNTÄJÄN KUVA
Itä-Suomen yliopisto, Joensuu 22.–23.4.2022

XIX Symposium on Translation
and Interpreting Studies:
TRANSLATOR'S IMAGE
University of Eastern Finland, Joensuu 22–23 April, 2022

Ohjelma / Programme

Kaikkiin ohjelman tapahtumiin voi osallistua paikan päällä Joensuussa. Jos tapahtumaan voi osallistua myös etänä (Zoomissa), se on merkitty vaaleanharmaalla taustalla. Zoom-linkit ja salasanat löytyvät osallistujille sähköpostitse lähetetyistä ohjeista. Etäesitelmän pitäjät on merkitty tähdellä (). Esityksiä ei tallenneta myöhempää käyttöä varten, eikä puheenvuoroja tulkata.*

Symposium attendants can participate in all sessions in the programme on site (Joensuu, UEF campus). Those sessions with the option for online attendance (Zoom) are indicated in light grey background. The links to Zoom meetings can be found in the Symposium guidelines sent to registered attendants by email. Speakers presenting remotely are indicated with an asterisk (). The presentations held at the Symposium will not be recorded for future use, and interpreting is not provided. All times are indicated in Finnish time (UTC/GMT+3).*

Presentations and workshops held in English are marked with a dark red font.

Torstai 21.4.2022 / Thursday 21 April 2022	
12.00–16.40	Väitöskirjatutkijoiden koulutustapahtuma: <i>Tutkijan kuva</i> / <i>Special training event for doctoral researchers: Researcher's Image</i> Luento-osuuden ja työpajan kieli on suomi. Tekstiseminaarissa keskustelua voidaan käydä suomeksi ja englanniksi, ja kommentoitavien käsikirjoitusten kieli voi olla suomi, ruotsi tai englanti. / <i>The lecture and workshop are held in Finnish. In the text seminar, the working languages are Finnish and English, and texts can be submitted in Finnish, Swedish or English.</i>
11.45	Zoom-yhteys avataan / Zoom meeting opens
12.00–12.10	Avaussanat / Opening words (AG101, Agora)
12.10–14.10	Luento ja työpaja / Lecture and workshop (in Finnish) (AG101, Agora) Camilla Lindholm & Johanna Isosävi: Tutkijan missiolause ja siihen liittyvä tavoitteiden asettelu sekä kirjoittamisen hyvät käytännöt [The researcher's mission statement, goals and good writing practices]
14.10–14.40	Kahvitauko / Coffee
14.40–16.40	Tekstiseminaari / Text seminar (AG102 & AG201, Agora)

Perjantai 22.4.2022 / Friday 22 April 2022

8.30	Ilmoittautuminen / Registration (Agora, ala-aula / Agora, ground-floor lobby)		
9.00– 11.00		Zoom-yhteys avataan / The Zoom meetings open	
		Sektio 1 (alkaa klo 9.30; AG104) Pj.: Kristiina Taivalkoski-Shilov	Section 2 (at 9.30 a.m.; AG105) Chair: Sari Hokkanen
		*Hartama-Heinonen: <i>MikaELin</i> kääntäjäkuva	*Lacasta Millera: Travelling along an Intersemiotic Road: from <i>Cent Mille Milliard de Poèmes</i> to <i>Tree of Codes</i>
		*Kivilehto: "Olis sen voinut suoraankin kääntää": Kulttuurisidonnaisuus auktorisoidun kääntäjän tutkinnon käännoستهتävissä	*Nolan: The (Fictional) Translator's Image
		*Harjunpää & Råman: Lajin harrastaja tulkkina aikidoharjoituksissa	*Robinson: The Experimental Translator: Transcreating/Editing Volter Kilpi's Unfinished Posthumous Novel <i>Gulliverin matka Fantomimian mantereelle</i>
11.00– 12.30	Lounas (omakustanteinen) / Lunch (at own cost) Ravintola Aura (Aurora) / Campus Bistro		
12.30– 13.00	Symposiumin avaus / Official opening of the symposium (AU100, Aurora)		
	- Tuuli Ahonen, paikallisjärjestäjän toimikunnan puheenjohtaja / Chair of the Local Organising Committee - Taina Hintsa, filosofisen tiedekunnan tutkimuksesta vastaava varadekaani, UEF / Vice-Dean Responsible for Research in the Philosophical Faculty, UEF - Sirpa Alkunen, SKTL:n hallituksen puheenjohtaja / President of the Executive Committee of The Finnish Association of Translators and Interpreters		
13.00– 14.00	Plenaari / Plenary presentation (AU100, Aurora) Helka Riionheimo: Yle Uudizet karjalakse – karjalankieliset uutiset syntyvät kääntämällä [Yle Uudizet karjalakse – Creating Karelian News in Translation] Pj. Maarit Koponen		
14.00– 14.15	Tiedon helmi -palkinnon jako / Pearl of Wisdom Award (AU100, Aurora)		
14.15– 15.15	Kahvitauko, poster- ja sponsoriesittelyt / Coffee break, posters, sponsor presentations (AG109, Agora) Posterit / Posters [in Finnish] - Heininen: Uhanalaisen kielen elvyttäminen kääntämällä: karjalan kielen kääntäjien näkökulmia omaan työhönsä ja käännoستهتävissä - Kainulainen: Visuaalista taidetta näkövammaisille - Metsä-Ketelä: Oikeustulkin ammattitaito, TAKK:sta valmistuneiden näkökulmia - Perander: Sukupuolidiskurssit supisuomessa ja käännoستهتävissä - Somppi: Kuvataiteen kuvailutulkkaus: tulkinnasta tulkkeeksi		
		Sorvari, Havumetsä & Vottonen: Käännetty Venäjä: Kauno- ja tietokirjallisuuden Venäjä-kuva Suomessa 2000-luvulla	
		Sponsoriesittelyt / Sponsor presentations	
		- Kääntäjäsestarit ry. - Osuuskunta Monikieliset - Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry. - Youpret	

15.15– 17.15	Työpaja 4 (AG106) Kieli kuvassa – visuaalisuus kääntäjän ja tulkin työssä Eliisa Pitkäsalo & Maija Hirvonen Esitelmät/posterit: • Kainulainen: Visuaalista taidetta näkövammaisille • Lång: Huomion ohjautuminen kuvaa katsellessa • Somppi: Kuvataiteen kuvailutulkkaus: tulkinnasta tulkkeeksi	Sektio 3 (AG103) Pj./Chair: Minna Ruokonen	Sektio/Section 4 (AG104) Pj./Chair: Carmen Acosta Vicente	Sektio 5 (AG105) Pj./Chair: Juho Suokas	Työpaja/Workshop 5 (AG108) Experimental Translation—Expanding the Finnish$\leftrightarrow$English Translator’s Range of Options Douglas Robinson <i>Työpajaan voi osallistua sekä etänä että kampuksella. Kielet: englanti ja suomi</i> <i>The workshop is organised both remotely and on campus. Knowledge of both English and Finnish is required.</i>
			Gumul: To Repair or Not to Repair? Trainees’ Perception of Overt and Covert Self- Repairs in Simultaneous Interpreting	*Huotari, Hjort & *Veivo: Piilokääntäjät esiin – translatorinen toiminta ammattillisissa konteksteissa	
		Korhonen: Tulevaisuuden kääntäjän kuva asiatekstikäntämisen asiantuntijoiden silmin	Bartłomiejczyk: Are You Laughing With Me or At Me? Parliamentary Interpreting and Humour	Leminen & Vuori: Tulkin kuva eettisten haasteiden valossa	
		Hjort: Tiimipelaaja, joka bongaa pienimmätkin kirjoitusvirheet! – Suomalaisen kääntäjän kuva työpaikkailmoitusten perusteella		Koponen & Salmi: Kääntääkö ihminen kuin kone? Kääntäjäopiskelijoiden mielikuvia ihmisen ja koneen käännösprosesseista	
		Firsova: Translator Training and Translation Market Demands in Finland in the 21st Century	*Viljanmaa: Lähikuvassa tulkin kuunteluprosessi pikatulkkauksessa: ammattillista kuuntelemista etänä ja pikana	Aronen: Konekääntimet ammattikielten opintojaksoilla ammattikorkeakoulussa	
17.15– 18.30	V jaoston kokous / Meeting of the Section for Teachers and Researchers of the Finnish Association of Translators and Interpreters (AG103)				
19.00– 20.30	Joensuun kaupungin vastaanotto / Reception by the City of Joensuu Kaupungintalo / City Hall (Rantakatu 20)				

Lauantai 23.4.2022 / Saturday 23 April 2022

8.30	Zoom-yhteys avataan / The Zoom meetings open			
9.00–10.00	Plenaari / Plenary presentation, in Finnish (AT100, Agora) *Haidee Kotze: Translators and Translation in Online Social Media: Construal and Contestation Pj./Chair: Esa Penttilä			
10.15–12.15	Työpaja 3 (AG106) Etänä, lähiopetuksena vai sekä että? Millaisiksi muotoutuvat tulevaisuuden opetusmenetelmät? Kääntämisen ja tulkkauksen opetusmenetelmävaranto -työpaja Päivi Kuusi & Minna Ruokonen	Sektio 6 (AG103) Pj./Chair: Juha Eskelinen	Sektio 7 (AG104) Pj./Chair: Maarit Koponen	Sektio 8 (AG105) Pj./Chair: Minna Kujamäki
		Dunderlin: Teatterikäytäntä katveessa. Liina Kajavan suomentajaprofiili arkistoaineiston valossa		Sorvari: Tulkin kuva Mihail Šiškinin <i>Neidon hius-</i> ja Ljudmila Ulitskajan <i>Daniel Stein</i> -teoksissa
		Katajamäki: Päävirtauksia arkistossa: Hilda Aspin ja Minna Canthin yhteiskääntäjäyys käsikirjoitusaineiston valossa	Lång: Kognitiivinen näkökulma tekstityskonventioihin	Iso-Ahola: Kääntäjän kuva karjalaksi käännetyyn kaunokirjallisuuden periteksteissä
		Syrjänen: Valokuvien kertomaa: sotatulkit SA-kuvissa	Haapaniemi: Kääntäjä organisaation osana: materiaallinen näkökulma kääntämisen työprosesseihin ja käännöksen käyttökohteisiin	von Essen: ”Jatkuvia ponnisteluja” – kääntämisen ja tulkkauksen kuvia kuvataiteilija M. C. Escherin teoksissa
		Kemppanen: Perestroikan aikana ja 1990-alun Venäjällä julkaistujen länsimaisten rocklevyjen kannet: käännöskulttuuri tukemassa vai estämässä yhteiskunnan muutoksia?	Nieminen: Määrä laatuna ja laatu määränä	Penttilä: Miten kääntäjä ja kääntäminen näkyy sanomalehdessä
12.15–13.15	Lounas (omakustanteinen) / Lunch (at own cost) Ravintola Carelia / Restaurant Carelia			

13.15– 15.15	Työpaja 2 (AG106) Pintaa syvemmältä: tehdään yhdessä kääntäjän ja tulkin työ näkyväksi Maarit Koponen, Minna Kujamäki & Minna Ruokonen	Sektio 9 (AG103) Pj./Chair: Niina Syrjänen	Sektio/Section 10 (AG104) Pj./Chair: Juha Lång	Sektio 11 (AG105) Pj./Chair: Tuuli Ahonen
		*Rissanen: Yleisradio Oy:n viittomakieliset uutistoimittajat kääntäjinä	*Mammadov, Babayeva & Mammadova: The Role of Translator in the Discourses of Globalization and De-Globalization	Taivalkoski-Shilov: Yhdet vai neljät kasvot? Mitä usealla nimellä julkaiseminen kertoo kääntäjästä ja miten se heijastuu hänen käännoiksiinsä?
		Pasanen: Koronavirustaudin kehysmalli kriisiviestinnässä	Acosta Vicente: Gendered Perceptions of the Interpreter	Mikhailov: Millainen on kaunokirjallisuuden kääntäjän sormenjälki? Uudelleenkääntämisen tutkimus kvantitatiivisten menetelmien avulla
		Vik & Kilpinen: Suomessa asumisen käytänteitä viidellä kielellä	Tarkka: The Covert Orations of Dr Simmons: Translating Medical Knowledge in 18th Century Europe	Suokas & Lattu: Alaviitteet Cthulhun kunniaksi! Kääntäjän näkyvyys 2020-luvun Lovecraft-suomennoksissa
15.15– 15.45		Havumetsä: Venäläisiä lainasanoja suomalaisessa journalismissa	Vottonen, Riionheimo, Lång, Suokas & Penttilä: Monikielisyyden kuva tutkimusprojektissa: ReTra-hankkeen esittely	Kolehmainen & Priiki: Inhimillistettyjä eläimiä vai eläinhahmoisia ihmistoimijoita? Eläinhahmoihin viittaavat pronominit käännettyissä ja ei-käännettyissä lastenkirjoissa
		Kahvit ja symposiumin päätös / Coffee and closing of the Symposium (AG109) - Symposiumin järjestäjien loppusanat / Final words by the Symposium organisers <i>MikaEL</i>-julkaisun kirjoituskutsu / CfP for <i>MikaEL</i> - Kutsu seuraavaan KäTu-symposiumiin / Invitation to the KäTu2024 Symposium		